

# 裁军谈判会议

CD/1674  
7 June 2002

CHINESE  
Original: ENGLISH/  
RUSSIAN

---

2002年5月31日俄罗斯联邦和美利坚合众国常驻裁军谈判会议代表致会议秘书长的信，其中转交2002年5月24日在莫斯科签署的《美利坚合众国和俄罗斯联邦关于裁减进攻性战略武器的条约》和《乔治·布什总统和弗拉基米尔·普京总统关于美利坚合众国和俄罗斯联邦新型战略关系的联合宣言》的英文和俄文文本

我们荣幸地转交2002年5月24日在莫斯科签署的《美利坚合众国和俄罗斯联邦关于裁减进攻性战略武器的条约》和《乔治·布什总统和弗拉基米尔·普京总统关于美利坚合众国和俄罗斯联邦新型战略关系的联合宣言》的英文和俄文文本。

谨请将此《条约》和《联合宣言》作为裁军谈判会议的正式文件分发给所有成员国和参加裁谈会工作的非成员国。

美利坚合众国常驻裁军谈判会议代表  
大 使  
埃里克·贾维茨(签名)

俄罗斯联邦常驻裁军谈判会议代表  
大 使  
列昂尼德·斯科特尼克夫(签名)

## 美利坚合众国和俄罗斯联邦 关于裁减进攻性战略武器的条约

美利坚合众国和俄罗斯联邦，下称“双方”，  
已走上新世纪的新关系之路并致力于通过合作和友谊加强双方关系，  
认为新的全球挑战和威胁要求为双方的战略关系建立全新的基础，  
致力于对进攻性战略武器进行大幅度裁减，

基于 2001 年 7 月 22 日在热那亚发表的《美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统关于战略问题的联合声明》和 2001 年 11 月 13 日在华盛顿发表的《美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统关于美国和俄罗斯新关系的联合声明》，

意识到双方按照 1991 年 7 月 31 日《美利坚合众国和苏维埃社会主义共和国联盟关于裁减和限制进攻性战略武器的条约》(下称“《裁减战略武器条约》”)承担的义务，

意识到双方按照 1968 年 7 月 1 日《不扩散核武器条约》第六条承担的义务，  
并且

确信本条约将有助于为积极促进安全和合作，加强国际稳定创造更有利的条件，

兹商定如下：

### 第 一 条

每一方应如美利坚合众国总统于 2001 年 11 月 13 日和俄罗斯联邦总统于 2001 年 11 月 13 日和 2001 年 12 月 13 日分别声明的那样，裁减和限制战略核弹头，以便到 2012 年 12 月 31 日之时，每一方此种弹头的总数不超过 1700-2200 枚。每一方应根据所规定的此种弹头的总限额，自行决定其进攻性战略武器的组成和结构。

### 第 二 条

双方商定，《裁减战略武器条约》继续按照其规定有效。

### 第 三 条

为了执行本条约，双方应每年举行至少两次双边执行委员会会议。

### 第 四 条

1. 本条约须按照每一方的宪法程序提交批准。本条约自互换批准书之日起生效。
2. 本条约有效期至 2012 年 12 月 31 日，经双方同意后可以延长，或在此日之前由后来产生的另一项协议代替。
3. 每一方可行使其国家主权，在提前三个月以书面方式通知另一方后，退出本条约。

### 第 五 条

本条约应遵照《联合国宪章》第一百〇二条加以登记。

本条约于 2002 年 5 月 24 日在莫斯科订立，一式两份，每份均用英文和俄文书就，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国代表：

俄罗斯联邦代表：

乔治·布什总统和弗拉基米尔·普京总统  
关于美利坚合众国和俄罗斯联邦  
新型战略关系的联合宣言

美利坚合众国和俄罗斯联邦，

回顾在卢布尔雅那、热那亚、上海、华盛顿/克劳福德首脑会议上取得的成就和已经达成的新的合作精神；

基于 2001 年 11 月 13 日《关于美俄新关系的联合声明》，已走上二十一世纪的新关系之路，并致力于发展以友谊、合作、共同价值、信任、开放、可预测性为基础的关系；

重申我们的看法，即新的全球挑战和威胁要求为双方的战略关系建立全新的基础；

决心与其他国家和国际组织一起努力，回应这些新的挑战 and 威胁，从而为实现一个和平、繁荣、自由的世界以及加强战略安全做出贡献；

宣告如下：

合作的基础

我们正在建成一种新型的战略关系。美国和俄罗斯相互视为敌人或威胁的时代结束了。我们是伙伴，我们将合作推动稳定、安全 and 经济一体化，并一道对付全球性挑战，并帮助解决区域性冲突。

为了推动这些目标的实现，美国和俄罗斯将继续就紧迫的国际和区域问题开展密切的对话，这种对话既在双边的范围内进行，也在国际场合进行，包括在联合国安全理事会、八国首脑会议、欧安会等场合进行。在存在着分歧的地方，我们将努力本着相互尊重的精神来解决分歧。

我们将尊重民主、人权、言论和媒体自由、容忍、法治、经济机会等基本的价值。

我们承认，两国人民的安全、繁荣以及未来的希望都依赖于良性的安全环境、政治和经济自由的发展以及国际合作。

美俄关系的进一步发展以及相互理解和信任的加强也依赖于两国社会和人民之间日益扩大的联系网络。我们支持我们两国工商界之间日益增加的经济来往以及民间的和文化方面的来往与交流。

## 政治合作

美国和俄罗斯在对付二十一世纪的新挑战方面已经作为伙伴和朋友行事。我们确认 2001 年 10 月 21 日我们发表的联合声明，并认为我们两国已经在反对国际恐怖主义的全球性斗争中结为盟友。

美国和俄罗斯将继续合作，支持阿富汗人民将阿富汗建成一个稳定、能持久存在的自立于和平并与邻国共享和平的国家。我们的双边合作以及通过联合国、“六加二”外交进程、其他多边论坛等进行的合作都已证明对我们迄今所取得的从阿富汗铲除塔利班和“基地”组织的胜利起了重要的作用。

在中亚和南高加索，我们承认我们都愿意促进该地区所有国家的稳定、主权和领土完整。美国和俄罗斯反对那种失败的“大国敌对”模式，那种模式只能增加这些地区的冲突可能。我们将支持经济和政治发展和对人权的尊重，同时扩大我们的人道主义合作和在反对恐怖主义和禁毒方面的合作。

美国和俄罗斯将合作解决区域性冲突，包括阿布哈齐亚和纳戈尔诺-卡拉巴赫地区的冲突以及摩尔多瓦的外德涅斯特问题。我们坚决鼓励阿塞拜疆和亚美尼亚总统表现出灵活性，采取建设性的办法解决与纳戈尔诺-卡拉巴赫有关的冲突。作为欧安会明斯克小组的两个主席国，美国和俄罗斯随时愿意协助这方面的努力。

2001 年 11 月 13 日，我们曾承诺一道努力发展北约与俄罗斯之间的新关系，以充分反映欧洲大西洋地区新的战略现实。我们曾强调，北约成员国和俄罗斯正日益联合起来对付恐怖主义、区域不稳定以及当代的其他威胁。因此，我们欢迎 2002 年 5 月 28 日在罗马举行北约-俄罗斯首脑会议期间成立一个新的北约-俄罗斯理事会，其成员将代表各自国家，以符合各自的集体承诺和义务的方式，找出共同的办法，联合做出决定，并单独和联合地承担执行这些决定的平等责任。在这方面，他们将诚实地遵守按照国际法，包括《联合国宪章》、《赫尔辛基最后宣言》和《欧安会欧洲安全宪章》所载的规定和原则承担的义务。在北约-俄罗

斯理事会的框架内，北约成员国和俄罗斯将作为平等的伙伴在共同感兴趣的领域开展工作。他们的目标是一起对付其安全面临的共同威胁和危险。

作为中东和平进程的共同发起者，美国和俄罗斯将继续做出共同与平行的努力，包括在“四方会谈”的框架内做出努力，克服目前的中东危机，重开谈判，鼓励以谈判的方式解决问题。在巴尔干地区，我们将在尊重该地区各国主权和领土完整和尊重联合国安全理事会各项决议的基础上，促进民主、各民族间的容忍、自我维持的和平以及长期的稳定。美国和俄罗斯将就伊拉克问题开展建设性的对话，并欢迎继续进行为联合国安全理事会通过“货物审查清单”铺平了道路的特别双边讨论。

回顾 2001 年 11 月 13 日关于禁毒合作的联合声明，我们指出，非法贩毒对两国人民和国际安全构成了威胁，也是国际恐怖主义的重要资金来源。我们决心加强合作对付这一威胁，这必将有助于维护两国的安全，有助于维护两国公民的健康。

美国和俄罗斯仍然致力于加强在反对跨国有组织的犯罪方面的合作。在这方面，我们欢迎《刑事事项法律互助条约》于 2002 年 1 月 31 日生效。

## 经济合作

美国和俄罗斯认为，若要在 21 世纪里使国家得到顺利发展，就必须尊重自由市场的规则和惯例。正如我们在 2001 年 11 月 13 日所说的，开放的市场经济、经济选择自由、开放的民主社会这三者是保证两国人民福祉的最有效手段。

美国和俄罗斯将努力利用世界贸易的潜力，以扩大两国之间的经济联系，并进一步使俄罗斯作为重要的参加者融入到世界经济中，使它在世界经济体系中具有与法治一致的充分权利和责任。在这方面，双方高度重视俄罗斯按照标准的条件加入世界贸易组织的问题。

双边经济和贸易关系的成功要求我们超越过去所划定的限制。我们强调，使俄罗斯不再受 1974 年《美国贸易法》(也称作“杰克逊-瓦尼克修正案”)中移民条款的限制是重要的和必要的。我们注意到，美国商业部正在进行深入细致的调查，预计最晚于 2002 年 6 月 14 日做出关于按照《美国贸易法》俄罗斯是否应视

为市场经济国家的最后决定。双方将采取进一步的实际步骤来消除障碍和壁垒，包括在立法方面采取适当的行动，以加强两国的经济合作。

我们给两国的经济关系和两国的工商界之间的联系注入了新的活力，我们的目标是推动贸易和投资机会，同时在出现争议时，以建设性和透明的方式解决争议。

美国和俄罗斯承认，扩大双边贸易和投资具有巨大的潜力，将会使两国经济大为受益。我们欢迎“俄美商界对话”提出的建议，并决心与两国私营部门一道充分实现两国经济来往的潜力。

我们还欢迎在能源勘探和开发方面加强合作的机会，特别是在石油和天然气方面，包括在里海地区。

#### 加强人民之间的接触

两国社会的最伟大的力量是两国公民的创造力。我们欢迎过去十年里美国和俄罗斯公民在许多领域的迅速增加的接触，包括为解决教育、卫生、科学、环境等方面的共同问题而一道做出的努力，以及旅游、建立姐妹城关系以及其他民间来往。我们保证继续支持这些努力，这有助于扩大和加深两国之间的良好关系。

同 HIV 病毒/艾滋病以及其他严重疾病做斗争，制止家庭中的暴力，保护环境，捍卫妇女的人权等，是美国和俄罗斯两国的机构、特别是非政府组织可以成功地扩大合作的领域。

#### 防止大规模毁灭性武器的扩散：不扩散与国际恐怖主义

美国和俄罗斯将共同加强努力，对付二十一世纪的新的全球性挑战，包括制止相互关联的国际恐怖主义威胁和大规模毁灭性武器及其运载工具的扩散。我们认为，国际恐怖主义是对国际稳定的特别威胁，2001年9月11日的悲惨事件再一次证明了这一点。世界上的所有国家必须坚定地开展合作，一道同这种威胁做斗争。为此，美国和俄罗斯重申我们将在双边和多边的范围内一道进行工作。

美国和俄罗斯承认防止大规模毁灭性武器和导弹的扩散的深刻重要性。这种武器可能落入恐怖主义分子或恐怖主义支持者的手中的危险说明了各国必须高度重视反对扩散。

为此，我们将密切合作，包括开展合作性的计划，以确保大规模毁灭性武器和导弹的技术、资料、专长和材料的安全。我们还将继续开展合作性的减少威胁计划，并做出更大努力以减少可用于武器的裂变材料。在这方面，我们将设立联合专家小组，以调查如何销毁更多的可用于武器的裂变材料，并建议就先进的不易扩散的核反应堆技术和燃料循环技术开展协作性的研究与开发工作。我们还打算就化学武器的销毁工作，加强我们的合作。

美国和俄罗斯还将为一项积极的不扩散战略寻求广泛的国际支持，包括通过实施和加强《不扩散核武器条约》和禁止化学武器和生物武器的条约来寻求这种支持。美国和俄罗斯呼吁所有国家加强并严格实施出口管制，禁止非法转让，起诉违法者，并加强边界控制以防止大规模毁灭性武器的扩散并做好相应的保护工作。

#### 导弹防御、进一步裁减进攻性战略武器、关于战略安全的新磋商机制

美国和俄罗斯遵守 2001 年 7 月 22 日在热那亚发表的《美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统关于战略问题的联合声明》和 2001 年 11 月 13 日在华盛顿发表的《美利坚合众国总统和俄罗斯联邦总统关于美国和俄罗斯新关系的联合声明》。

美国和俄罗斯正采取措施以便在军事领域反映出双方战略关系性质的变化。

美国和俄罗斯承认今天的安全环境从根本上说已不同于冷战时期的安全环境。

在这方面，美国和俄罗斯已商定采取一系列步骤，目的是在导弹防御领域加强信任和提高透明，包括就导弹防御计划和这方面的试验交换资料，进行互访以观察导弹防御试验，派遣观察员以熟悉导弹防御系统。双方还打算采取必要的步骤使交换早期预警系统的资料的联合中心投入运行。

美国和俄罗斯还一致同意探讨进行导弹防御合作的可能领域，包括扩大与导弹防御有关的联合演习，探讨联合研究与开发导弹防御技术的可能计划，同时铭记互相保护机密资料和知识产权的重要性。

美国和俄罗斯将在北约—俄罗斯理事会的框架内探讨欧洲导弹防御方面的实际合作机会。

美国和俄罗斯宣布它们打算将进攻性战略武器的数量裁减到与其国家安全需要和联盟义务相一致的并反映其新的战略关系性质的可能最低水平。



这方面的一个重大步骤是缔结《美利坚合众国和俄罗斯联邦关于裁减进攻性战略武器的条约》。

在这方面，双方都以下述事实为基础，即 1991 年 7 月 31 日《美利坚合众国和苏维埃社会主义共和国联盟关于裁减和限制进攻性战略武器的条约》继续按照其条款有效，该条约的规定将与其他补充措施、包括待拟定的透明措施一道，为进一步裁减进攻性战略武器提供信任、透明和可预测性的基础。

美国和俄罗斯一致认为，两国之间以相互安全、信任、开放、合作和可预测性为基础的新型战略关系要求双方就范围广泛的国际安全问题进行实质性磋商。为此，我们已决定：

- 建立一个战略安全问题磋商小组，由两国的外交部长和国防部长担任主席，并与其他高级官员参加。这个小组将是双方加强相互信任、提高透明、交流情报和计划，讨论相互感兴趣的战略问题的主要机制；并且
- 设法扩大两国国防部和外交部以及两国情报机构之间的接触并使这种接触制度化。

美利坚合众国总统：

俄罗斯联邦总统：

2002 年 5 月 24 日，莫斯科

-- -- -- -- --